

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-КИТАЙСКИ

У ЧЭНЪЭНЬ
ПУТЕШЕСТВИЕ
НА ЗАПАД
УРОВЕНЬ 1

吴承恩
西游记

*Адаптация текста,
перевод,
словарь и упражнения
М. А. Иевлевой*



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.581(075.4)
ББК 81.2Кит-93
У11

У Чэньэнь.

У11 Путешествие на Запад. Уровень 1 = 西游记 / У Чэньэнь; адаптация текста, перевод, словарь и упражнения М. А. Иевлевой. — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 128 с. — (Легко читаем по-китайски).

ISBN 978-5-17-166096-3

«Путешествие на Запад» — это один из четырёх великих классических романов Китая, впервые издан в XVI веке. В данном произведении рассказывается о грандиозном путешествии в Западные земли за буддийскими сутрами монаха Сюаньцзана и его спутников: короля обезьян Сунь Укуна, получеловека-полусвиньи Чжу Бацзе и демона Ша Сэна. По пути герои встречаются с множеством демонов и волшебных существ.

Данное издание — это адаптация романа, оно включает текст на китайском, его перевод, словарь новых слов и задания к тексту с ответами.

Пособие предназначено для широкого круга читателей, мы рекомендуем его всем людям, которые находятся на начальных этапах изучения китайского языка и желают начать чтение книг на китайском.

УДК 811.581(075.4)
ББК 81.2Кит-93

© Иевлева М. А., адаптация текста,
перевод, словарь и упражнения,
2025

ISBN 978-5-17-166096-3

© ООО «Издательство АСТ», 2025

ГЛАВА 1.

故事的开始和孙悟空的出现

НАЧАЛО ИСТОРИИ

И ПОЯВЛЕНИЕ СУНЬ УКУНА

在古代，世界充满着魔法，常常发生一些难以想象的奇迹。其中一次发生在遥远的东方，那是一个美丽的地方，周围有湍急的河流、美丽的湖泊和高山。这里生长着美丽的树木，鸟儿歌唱，空气中弥漫着花香。这里正是那块巨大的魔石所在之处，多年来它吸收了天地的力。

В древние времена, когда мир был полон волшебства, часто случались невообразимые чудеса. Одно из них произошло далеко на Востоке, в прекрасном месте, окружённом быстрыми реками, прекрасными озёрами и высокими горами. Здесь росли прекрасные деревья, пели птицы, а в воздухе витали запахи цветов. Здесь и располагался огромный магический камень, который на протяжении долгих лет впитывал в себя силу неба и земли.

有一天，当天堂的力量联合起来时，天空中闪电闪烁，一个特殊的石童从石头中出现。他个子矮小，但体格健壮，精力充沛。这个石童并不是一个普通的孩子，他生来就

拥有神奇的力量。他很快就出名了，并被赋予了孙悟空这个名字，意思是“猴王”。

Однажды, когда силы неба объединились, в небе сверкнула молния, и из камня появилась каменная обезьяна. Она была маленькой, но очень сильной и полной энергии. Эта обезьяна не была похожа на остальных, потому что обладала магическими способностями. Вскоре она стала знаменитой и получила имя Сунь Укун, что означает «Король обезьян».

СЛОВАРЬ

在	zài	в
古代	gǔdài	древность, древние времена
世界	shìjiè	мир, вселенная
充满	chōngmǎn	насыщенный, полный
魔法	mófǎ	колдовство, магия
常常	chángcháng	часто, регулярно
发生	fāshēng	возникать, появляться, происходить
一些	yīxiē	немного, несколько
难以想象	nányǐ xiǎngxiàng	невообразимый, невероятный
奇迹	qíjì	чудо
其中	qízhōng	среди них; из них; в том числе
一次	yīcì	один раз
遥远	yáoyuǎn	далёкий, дальний, отдалённый
东方	dōngfāng	Восток
美丽	měilì	красивый, очаровательный, прекрасный
地方	dìfang	место

Продолжение таблицы

周围	zhōuwéi	округа, окружённый
湍急	tuānjí	стремительный, быстрый (о течении)
河流	héliú	река, реки
湖泊	húpō	озеро, озёра
高山	gāoshān	гора, горы
这里	zhèlǐ	здесь
生长	shēngzhǎng	расти, вырастать
树木	shùmù	дерево, деревья
鸟儿	niǎor	птичка, пташка
歌唱	gēchàng	петь
空气	kōngqì	воздух, атмосфера
弥漫	mímàn	наполнять, заполнять
花香	huāxiāng	аромат цветов
正是	zhèngshì	именно, как раз
块	kuài	счётное слово для камней
巨大	jùdà	огромный, громадный
魔石	móshí	магический камень
所在之处	suǒzài zhī chù	местонахождение
多年来	duōniánlái	в течение многих лет

Продолжение таблицы

吸收	xīshōu	впитывать, погло- щать
天地	tiāndì	небо и земля, мир
力	lì	сила, энергия
有一天	yǒuyītiān	однажды
天堂	tiāntáng	небо
力量	lìliang	сила, мощь
联合起来	liánhé qǐlai	объединяться, со- единяться
当...时	dàng...shí	в то время
天空	tiānkōng	небесное простран- ство
闪电	shǎndiàn	молния
闪烁	shǎnshuò	сверкать
特殊	tèshū	особый
石童	shízhōng	каменный ребенок
从	cōng	из
石头	shítou	камень
出现	chūxiàn	возникать
个子	gèzi	рост, комплекция, телосложение
矮小	ǎixiǎo	низкий и малень- кий
但	dàn	однако, но
体格	tǐgé	физическое состо- яние

健壮	jiàn zhuàng	полный здоровья и сил
精力充沛	jīng lì chōng pèi	полный энергии
并不是	bìng bù shì	ничуть не, вовсе не
普通	pǔ tōng	обыкновенный, обычный
孩子	háizi	ребёнок
生来	shēng lái	от рождения, сроду
就	jiù	сразу, и ..., тотчас же
拥有	yōng yǒu	иметь, владеть, об- ладать
神奇	shén qí	удивительный, чу- десный
很快	hěn kuài	очень быстро
出名	chū míng	прославиться, стать знаменитым
被赋予	bèi fù yǔ	был наделён
孙悟空	sūn wù kōng	Сунь Укун
名字	míngzi	имя
意思是	yìsi shì	значение, смысл
猴王	hóu wáng	вожак в стае обе- зьян

ЗАДАНИЯ

Задание 1. Переведите предложения на русский язык.

1. 在古代，世界充满着魔法，常常发生一些难以想象的奇迹。
2. 这里正是那块巨大的魔石所在之处，多年来它吸收了天地的力。
3. 他个子矮小，但体格健壮，精力充沛。
4. 这个石童并不是一个普通的孩子，他生来就拥有神奇的力量。

Задание 2. Переведите предложения на китайский язык.

1. Одно из них произошло далеко на Востоке, в прекрасном месте, окружённом быстрыми реками, прекрасными озёрами и высокими горами.
2. Здесь росли прекрасные деревья, пели птицы, а в воздухе витали запахи цветов.
3. Однажды, когда силы неба объединились, в небе сверкнула молния, и из камня появилась каменная обезьяна.
4. Вскоре она стала знаменитой и получила имя Сунь Укун, что означает «Король обезьян».

Задание 3. Вставьте недостающие слова.

世界 天空 地方 名字

1. 在古代，_____充满着魔法，常常发生一些难以想象的奇迹。
2. 其中一次发生在遥远的东方，那是一个美丽的_____，周围有湍急的河流、美丽的湖泊和高山。
3. 有一天，当天堂的力量联合起来时，_____中闪电闪烁，一个特殊的石童从石头中出现。
4. 他很快就出名了，并被赋予了孙悟空这个_____，意思是“猴王”。

Задание 4. Составьте предложения из данных слов.

1. 这里 弥漫着 美丽 的 鸟儿 生长着 歌唱，空气中 树木，花香
2. 的 那块 之处 巨大 魔石 正是 所 在 这里
3. 个子 但 充沛 体格 健壮，精力 矮小，他
4. 石童 这个 是 一个 孩子 普通 的 并不

ОТВЕТЫ

Задание 1. Переведите предложения на русский язык.

1. В древние времена, когда мир был полон волшебства, часто случались невообразимые чудеса.
2. Здесь и располагался огромный магический камень, который на протяжении долгих лет впитывал в себя силу неба и земли.
3. Она была маленькой, но очень сильной и полной энергии.
4. Эта обезьяна не была похожа на остальных, потому что обладала магическими способностями.

Задание 2. Переведите предложения на китайский язык.

1. 其中一次发生在遥远的东方，那是一个美丽的地方，周围有湍急的河流、美丽的湖泊和高山。
2. 这里生长着美丽的树木，鸟儿歌唱，空气中弥漫着花香。
3. 有一天，当天堂的力量联合起来时，天空中闪电闪烁，一个特殊的石童从石头中出现。

4. 他很快就出名了，并被赋予了孙悟空这个名字，意思是“猴王”。

Задание 3. Вставьте недостающие слова.

1. 世界
2. 地方
3. 天空
4. 名字

Задание 4. Составьте предложения из данных слов.

1. 这里生长着美丽的树木，鸟儿歌唱，空气中弥漫着花香。
2. 这里正是那块巨大的魔石所在之处。
3. 他个子矮小，但体格健壮，精力充沛。
4. 这个石童并不是一个普通的孩子。

ГЛАВА 2.

孙悟空的人生之始

НАЧАЛО ЖИЗНЕННОГО ПУТИ

СУНЬ УКУНА

孙悟空成长得很快，很快就成为了花果山猴族的首领。他聪明、勇敢，总是努力追求伟大的成就。有一天，他开始思考生与死的意义，想知道如何才能长生不老，不再惧怕时间和死亡。他决定寻找一位老师来学习如何获得永生。

Сунь Укун рос очень быстро и вскоре стал вождём племени обезьян на Горе Цветов и Плодов. Он был умён, храбр и всегда стремился к большим достижениям. Однажды он начал размышлять о смысле жизни и смерти и задался вопросом, как стать бессмертным, чтобы больше не бояться времени и смерти. Он решил найти учителя, который научил бы его, как обрести бессмертие.

就这样他开始了他的漫长旅程。孙悟空穿越河流、山脉、森林和沙漠，终于找到了伟大的道教老师。道教老师看出了孙悟空的潜力，便收他为徒。孙悟空跟随他学习多年，掌握了许多神奇的功法。他学会了变身成不同的生物，并在云端飞翔。他学会变成一只